



*Ольга Борисовна Панова,  
канд. филол. наук, доцент  
кафедры английской филологии ФИА ТГУ*

# *Дисциплины, читаемые на ФИЯ*



Бакалавриат, специалитет

- История мировой литературы
- Великие переводы в истории мировой культуры (спецкурс)

**МАГИСТРАТУРА**

- **История и философия культуры**

# *Дисциплины, читаемые по программам академической мобильности*

(иностранные студенты и магистранты зарубежных университетов-партнёров ТГУ)

- История русской культуры
- Русская литература



*Наши иностранные студенты Университета г. Дарем  
в Томском областном художественном музее (октябрь  
2017 г.)*

# *Требования к магистрантам*

- **высокий уровень качества учёбы**, осознанное и серьёзное отношение к учёбе
- уважение к преподавателю и вежливость
- способность и стремление заинтересовать однокурсников и преподавателя
- трудолюбие, высокий уровень работоспособности, готовность к преодолению сложностей и высокому интеллектуальному напряжению
- высокий уровень интеллекта, стремление его повышать
- серьёзная и основательная подготовка в гуманитарных областях знания
- начитанность
- высокий уровень грамотности и медиа-грамотности
- коммуникативная компетенция

# Магистерские диссертации

## Некоторые из тем курса:

1. Гомер и "золотой" век русской культуры. *"Илиада"* в переводе Н.И. Гнедича и *"Одиссея"* в переводе В.А. Жуковского: приобщение к классической древности через перевод и интерпретацию.
2. *«Божественная комедия» Данте* в русских переводах: к вопросу о преемственности итальянского и русского "ренессансов" культуры.
3. *"Фауст"* в переводе Бориса Пастернака. Кант, Гёте и неокантианская философская традиция в русской культуре.
4. А.А. Фет – переводчик труда А. Шопенгауэра *«Мир как воля и представление»*. Фетовский перевод Шопенгауэра в философской полемике XIX столетия (Л.Н. Толстой, Н.Н. Страхов и А.А. Фет).
5. *"Соединение и перевод четырёх Евангелий"* Л.Н. Толстого: евангельский текст и художественный контекст (к вопросу о переводе и понимании сакральных текстов в русской культуре XIX в.).
6. *«Les Fleurs du Mal»* Шарля Бодлера – *«Цветы зла»* или *«Цветы боли»*? История перевода в русской поэзии и русской духовной культуре (Д. Мережковский, Вяч. Иванов, В. Брюсов, К. Бальмонт, И. Анненский, Н. Гумилёв, В. Ходасевич, М. Цветаева, Эллис).
7. Итальянский сонет эпохи Возрождения (Данте-Петрарка-Микеланджело) в русской духовной культуре: его бытие/понимание/перевод в диалоге русской философии и русской поэзии (Вл. С. Соловьёв, М.О. Гершензон, Вяч. Иванов, И.Н. Голенищев-Кутузов, О. Мандельштам, И.А. Бунин).
8. В.С. Соловьёв – переводчик диалогов Платона.
9. Иннокентий Анненский – переводчик великой греческой трагедии.
10. В.В. Набоков - комментатор и переводчик романа А.С. Пушкина *"Евгений Онегин"* на английский язык. Книга *"Комментарий к роману Пушкина "Евгений Онегин"*.
11. Г.Г. Шпет - переводчик и интерпретатор Гегеля. История и судьба шпетовских переводов в России.
12. Г.Г. Шпет в "шекспировских" дискурсах и шекспироведении XX столетия *"Макбет"*: оригинальная версия перевода историка С.М. Соловьёва и философа Г.Г. Шпета.
13. Анна Ахматова – переводчик поэзии Рабиндраната Тагора.
14. Марина Цветаева – переводчик поэзии.
15. *«Поэзия – высшая форма существования Языка...»*. История мировой поэзии в переводах Иосифа Бродского.



*Благодарю за внимание!*